Reseñas

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos.* Madrid: ADABA Editores, 2011, 377 p., ISBN: 978-84-96775-84-8.

Este diccionario se une a la amplia relación de obras fraseológicas y paremiológicas elaboradas por Jesús Cantera Ortiz de Urbina. El diccionario que reseñamos sigue la línea del diccionario publicado también por ABADA en 2007 con la colaboración de Pedro Gomis Blanco; se trata del *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español. Su interpretación.*

En la medida de lo posible el material recogido es distinto del recopilado en el diccionario de 2007, lo que muestra la gran riqueza fraseológica de la lengua española.

En esta ocasión, Jesús Cantera reúne las unidades fraseológicas en 5000 entradas agrupadas en mil apartados de índole léxico, esto es, la primera palabra (sustantivo o verbo) de la unidad fraseológica (UF). Las UF comprenden en su mayoría fraseologismos, principalmente locuciones verbales (*No saber de la misa la media*) y nominales (Las siete maravillas del universo). Existen en algunos refranes (*Más vale que sobre que no que falte. Quien no conoce Sevilla, no conoce maravilla*). Para su inclusión en esta obra las UF deben incluir un requisito: caracterizarse por un uso normal en español. Ciertamente, no siempre resulta fácil averiguar si una UF goza de dicho uso en español, pues no todos los usuarios poseen el mismo grado de competencia fraseológica. Puede que por este motivo, Jesús Cantera haya incluido un amplio número de UF, algunas más empleadas que otras.

Las UF van acompañadas de su significado y, a veces, de explicaciones sobre su origen. Cada entrada se cierra con la indicación de variantes y sinónimos. En notas a pie de página se incluyen abundantes y valiosas aclaraciones léxicas, culturales, geográficas o reenvíos a otras obras de Jesús Cantera, como el *Refranero latino* (2005). Complementa el diccionario un apéndice con los nombres propios que aparecen en las UF.

Se trata de un diccionario dirigido tanto al gran público como a los especialistas, por lo que se ha procurado en todo momento buscar un equilibrio entre el estilo divulgativo y el científico. Por tal motivo, figuran referencias a repertorios medievales, de los siglos XVI y XVII o contemporáneos. Asimismo, cuando se ha considerado oportuno, se alude a la presencia de las unidades fraseológicas en *El Quijote*.

Como el propio Jesús Cantera afirma, los dos diccionarios publicados no registran todo el tesoro fraseológico español, sino una mínima parte. Sin embargo, estas dos obras constituyen una excelente muestra para acercarse a las UF de la mano de uno de los principales especialistas en fraseología española.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

ODDO, Alexandra : DARBORD, Bernard, "Nouvelles recherches sur le *Refranero* castillan", en *Crisol*, nº 14. Publication du C.R.I.I.A., Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2011, 214 p. ISSN : 0764-7611. ISBN: 978-2-85901-040-9.

El interés por la paremiología se extiende sin cesar. Prueba de ello es el libro editado por Alexandra Oddo y Bernard Darbord y publicado por el C.R.I.I.A. (Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines, Universidad Paris Ouest Nanterre La Défense). Con esta publicación científica desean contribuir al desarrollo de la paremiología en Francia estableciendo un estado de la cuestión sobre los avances y la evolución de esta disciplina en Francia. No se trata de una obra paremiológica aislada sino que es una muestra del interés que,

desde hace varios años, tiene el laboratorio de lingüística románica de la Universidad de Paris Ouest Nanterre por las unidades lingüísticas fijas.

El título elegido supone un acierto pues recuerda la tesis doctoral de Louis Combet (1927-2004), uno de los pioneros de la paremiología en Francia. Algunos de los autores invitados a participar en esta obra colectiva conocieron su obra de primera mano, como André Gallego, Ángel Iglesias o Julia Sevilla.

Este número monográfico contiene un elenco de textos inéditos sobre las investigaciones paremiológicas. Son once trabajos de doce autores vinculados a universidades francesas, españolas y suizas. La obra está estructurada en cuatro partes: acercamiento comparado y traductológico, acercamiento lingüístico, cuestiones paremiográficas, refraneros.

La primera parte comprende tres trabajos: el estudio sobre la aportación de Louis Combet por Julia Sevilla Muñoz, quien trabajó con él durante diez años e hizo que volviera a investigar en paremiología, tema que había abandonado tras finalizar su Tesis Doctoral en los años setenta. En el segundo trabajo, Silvia Palma analiza los problemas traductológicos de los refranes en *Las tierras flacas* de Agustín Yáñez. El autor del tercer trabajo, David Macías Barrés, adopta un enfoque didáctico, pues aborda el desarrollo de la competencia paremiológica en los futuros profesores de ELE en Francia.

En la segunda parte figuran tres trabajos también: el acercamiento a la paremiología desde una perspectiva lingüística realizado por Jean-Claude Anscombre, el estudio de la implicitación de los refranes en *La Dorotea* por Sonia Fournet-Perot, la cuestión de los refranes truncados por Alexandra Oddo.

La tercera parte está dedicada a las cuestiones paremiográficas, con los apuntes de Hugo Oscar Bizzarri para un diccionario de refranes, frases proverbiales y cervantinas, el análisis de Ángel Iglesias Ovejero a los refranes de referencia temporal en el calendario agrícola de Robleda y el estudio contrastivo francés-español sobre el agua en los refranes de Gloria Ríos Guardiola y Mercedes Banegas Saorín.

La obra se cierra con los dos trabajos de la cuarta parte, dedicados a los refranes del siglo XVI y realizados respectivamente por André Gallego Barnés (los *Coloquios familiares* de Gabriel Meurier, 1568) y Marina García Yelo (los refranes franceses recopilados por Hernán Núñez, 1555).

Resulta sumamente interesante este número monográfico de *Crisol* por la variedad de los enfoques adoptados y la calidad de su contenido. Esperamos que le sigan más publicaciones en esta línea editadas por la Universidad Paris Ouest Nanterre.

Anna MIANSARYAN
Universidad Complutense de Madrid

LEAL RIOL, María Jesús: *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos.* Valladolid: Universidad de Valladolid, 2011, 297 p, . ISBN: 978-84-8448-599-5.

Existe una parte de la cultura lingüística que contiene expresiones que se suelen repetir siempre igual, con un significado propio. Un hablante nativo las utiliza espontánea y reiteradamente en situaciones familiares. Son la expresión más viva de la lengua que, por lo general, no entienden los estudiantes de español como lengua extranjera a pesar de haber estudiado el español durante años. Estas unidades fraseológicas (UF) se aprenden en contextos de situación e interacción orales, en la calle, en familia y con los amigos. Viven en el habla desde siempre porque forman parte del conocimiento enciclopédico de una comunidad de hablantes y dan fe de la libertad y la capacidad para reinventar, del sentido del humor y la ironía.

Tradicionalmente se ha considerado que las UF son elementos fijados de la lengua cuyo significado es arbitrario. Sin embargo, los principios de la semántica cognitiva plantean que este está motivado por el conocimiento tácito de las metáforas conceptuales subyacentes. La teoría de la metáfora, desarrollada esencialmente por Lakoff y Johnson (1980), puede aplicarse al

análisis de las UF, entendidas como elementos pertenecientes a un sistema conceptual que se ha fijado en las metáforas cotidianas de una comunidad de hablantes. En el área del ELE, la enseñanza de la fraseología es un verdadero reto para profesores y aprendices. La capacidad de los estudiantes para interpretar una unidad fraseológica española está vinculada a los conocimientos de la fraseología de su lengua nativa y la comprensión depende del nivel de transparencia del significado o de la existencia de una unidad total o parcialmente equivalente en su lengua.

Las dificultades que los estudiantes de ELE experimentan en el aprendizaje de las UF están relacionadas con la comprensión, la memorización y la actualización. La fraseología contrastiva se ha enfocado en la comparación de unidades fraseológicas y en el establecimiento de correspondencias y divergencias de significado y de forma. Estas expresiones, caracterizadas semánticamente por la idiomaticiad y sintácticamente por la fijación, son muy atractivas para los estudiantes por las posibilidades pragmáticas, los aspectos estilísticos y discursivos que les ofrecen y por la competencia lingüística que pueden llegar a desarrollar.

Teniendo en cuenta parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos de comparación interlingüística, M.ª Jesús Leal Riol, profesora en la Universidad de Hamiline, lleva tiempo dedicada a la investigación sobre las dificultades e interés de la fraseología en la enseñanza/aprendizaje de ELE. En este caso, realiza un estudio centrado en un análisis contrastivo que presenta las diferencias y similitudes existentes entre las UF del español y del inglés de Estados Unidos. Este estudio muestra sorprendentes paralelismos en la fraseología de ambas lenguas.

El trabajo está dividido en tres partes. Primero, se presenta un breve estudio teórico y una reflexión sobre la importancia y dificultades de la fraseología en ELE. Segundo, un estudio contrastivo de mil quinientas UF en el que se analiza el grado de idiomaticidad, la función y el tipo de correspondencia. Finalmente, el último capítulo ofrece una metodología para la enseñanza de la fraseología española que incluye: criterios de selección; técnicas de presentación y de transmisión de significados, y estrategias de aprendizaje. El énfasis en el enfoque comparativo y el establecimiento de la correspondencia fraseológica responde al criterio de facilidad en el proceso de comprensión y memorización de esta apasionante pero compleja área del lenguaje. La enseñanza de la fraseología desde la perspectiva funcional responde a objetivos comunicativos y a la enseñanza centrada en el alumno, pues, como concluye M.ª Jesús Leal:

> […] aprender/enseñar una unidad fraseológica es mucho más que dar una explicación o una traducción. Es un reto mucho mayor que aprender vocabulario, cultura o estructuras gramaticales porque la fraseología contiene estos tres aspectos a la vez. Es un proceso complejo que lleva tiempo y esfuerzo. No es conveniente sobrecargar a nuestros alumnos con unidades inútiles sino trabajar aquéllas que ellos puedan necesitar con frecuencia (p. 270).

En resumen, esta innovadora propuesta pretende facilitar el aprendizaje de la fraseología española a estudiantes anglófonos y tiene como finalidad encontrar un lugar en la enseñanza de ELE.

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia

FRANCESCHI, Temistocle (ed.): *Ragionamenti intorno al proverbio*. Alessandria: Edizoni dell'Orso, 2011, 346 p., ISBN: 978-88-6274-282-5.

Esta obra contiene los textos de las intervenciones del *II Congresso internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano*, celebrado en Andria (Italia) del 21 al 24 de abril de 2010. Se trata del segundo congreso sobre el Atlas Paremiológico Italiano (API) y de la primera reunión científica en torno a la paremiología que tiene lugar en el sur de Italia.

El organizador del evento es el prestigioso dialectólogo Temistocle Franceschi, fundador del Centro Interuniversitario de Geoparemiología y Director del API. Como él mismo explica, «la geoparemiologia o indagine territoriale del proverbio, si è formata sui dati dell'Atlante Paremiologico Italiano, opera che risale all'esperienza dell'esplorazione dialettologica delle varie province della Penisola [italiana] compiuta nei primi anni Sessanta per conto dell'Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano di Torino» (p. 35).

Desde los años 60, Franceschi ha dedicado su actividad investigadora a la recopilación y estudio de las paremias dialectales en el territorio italiano, como se aprecia en sus numerosas publicaciones. Constituye un magnífico ejemplo para los paremiólogos y paremiógrafos no solo por sus teorías sino también por sus esfuerzos para crear una escuela paremiológica italiana en el marco universitario y difundir las investigaciones geoparemiológicas.

Franceschi inicia el conjunto de los 26 trabajos contenidos en esta obra. Entre sus autores se hallan especialistas muy conocidos, como Carlo Lapucci, Salvatore C. Trovato, Lorenzo Massobrio, Joulia Nikoláeva, Julia Sevilla Muñoz o Mari Carmen Barrado Belmar. En cuanto a los temas elegidos, resultan variados y de gran interés paremiológico. Cabe destacar la investigación geoparemiológica, el nacimiento de nuevos refranes, la presencia de las paremias en la publicidad y en las fábulas, el máximo paremiológico español, los refranes relativos a Dios, a los santos o a los animales. En definitiva, la lectura de esta obra aportará más de una idea para realizar futuras investigaciones sobre las paremias, en particular desde un enfoque geoparemiológico.

Tanto el congreso como la publicación tiene por objetivo rendir homenaje a la docente e investigadora Paola Chicco, vinculada a la Universidad de Urbino y estudiosa de las paremias.

Justyna PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid

PAMIES, Antonio; LUQUE NADAL, Lucía; PAZOS BRETAÑA, José Manuel (eds.): *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learnin and Translation Applications.* Batmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2011, 315 p. ISBN: 978-3-8340-0947-0.

El número 28 de la colección "Phraseologie und Parömiologie" -dirigida por Wolfgan Eismann, Peter Grzybek y Wolfgang Mieder- está dedicado principalmente al estudio de las unidades fraseológicas desde un enfoque traductológico o didáctico. Se trata de una obra colectiva que contiene 31 trabajos, seleccionados de entre los textos presentados en *Europhras 2010*, celebrado en la Universidad de Granada. Este congreso supuso un gran avance para la fraseología y la paremiología por el elevado número de participantes procedentes de muchos países, la calidad de las intervenciones y su variedad temática.

El organizador de esta reunión científica fue el célebre fraseólogo Antonio Pamies, autor y editor de numerosas publicaciones sobre Fraseología comparada y descriptiva. Pamies figura también como editor de esta obra, en colaboración con otros dos fraseólogos, Lucía Luque y José Manuel Pazos. Resulta muy loable la labor que está realizando Pamies a favor de la difusión de la investigación fraseológica dentro y fuera de España.

Los trabajos reunidos en este número están redactados en alemán, español, inglés, francés y aluden a unidades fraseológicas alemanas, serbias, brasileñas, francesas, rusas, italianas…, lo que constituye un fiel reflejo del multilingüismo reinante en Europhras y de la internacionalización de la Fraseología y la Paremiología.

Los trabajos abordan temas muy presentes en el estudio de las unidades fraseológicas: el tratamiento lexicográfico, la enseñanza y la traducción de estas unidades lingüísticas, el análisis comparado de los fraseologismos y las paremias. Resultan muy significativas las aportaciones realizadas al respecto, por lo que este libro constituye una obra de referencia para futuras investigaciones.

Maria Antonella SARDELLI
Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología*